Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak dobrze umiesz obmyślić swą drogę, aby szukać miłości! Dlatego też niegodziwe (kobiety) nauczyłaś swojej drogi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobrze sobie radzisz z szukaniem miłostek! Dlatego niegodziwe kobiety uczyłaś swoich dróg! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu przyozdabiasz swoją drogę w poszukiwaniu miłości? Przecież nauczyłaś inne nierządnice swoich złych dróg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przecz dobrą być twierdzisz drogę twoję, szukając tego, w czem się kochasz? Przecz i innych nierządnic uczysz złośliwych dróg twoich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przecz usiłujesz okazać, że jest dobra droga twoja ku szukaniu miłości, któraś jeszcze i złości twych nauczała dróg twoich |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O jak dobrze ci znane są drogi, by szukać miłostek. Dlatego też nawykło twoje postępowanie do nieprawości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak sprytnie umiesz obmyślać sposoby uprawiania miłości! Dlatego dopasowałaś swoje postępowanie do wszelakiej złości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, jak sprytna jesteś na swej drodze, gdy szukasz miłostek! Dlatego też do wszelkiego zła dostosowałaś swoją drogę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy szukasz kochanków, jakże sprawnie znajdujesz drogę! Dlatego nawet najgorsi mogą się uczyć twych dróg od ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak sprytnie się umiesz urządzać w poszukiwaniu miłostek! Dlatego też do występków przywykło twe postępowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти сказала: Невинна я, але хай відвернеться його гнів від мене. Ось Я суджуся з тобою коли ти говориш: Я не згрішила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak pięknie urządzasz twoją drogę, aby szukać miłostek! W tym też celu uczysz twoich zdrożnych postępków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czemu, niewiasto, poprawiasz swoją drogę, by szukać miłości? Dlatego też w tym, co złe, uczyłaś swych dróg. |